

# Inhalt

<b>Einleitung</b>	9
<b>Transferprozesse</b>	
<i>Sebastian Donat</i> Lyrische Transkulturalität am Beispiel des Ghasels in der deutschsprachigen Dichtung	39
<i>Alessandro Achilli</i> Das goethesche Element im lyrischen Ich und in der Poetologie von Vasyľ Stus	59
<i>Yaraslava Ananka / Heinrich Kirschbaum</i> Belarussische Translationen des Majdan. Revision und Transkulturalität	77
<i>Claus Telge</i> „in sich verschlungen sind wir manchmal redundant“. Ann Cottens Spiel mit der Sprach-DNA	91
<b>Topographien</b>	
<i>Anja Burghardt</i> Orts-Kreuzungen. Transkulturelle Aspekte in der Lyrik von Uljana Wolf	107
<i>Eleonore De Felip</i> Im ‚dritten Raum‘. Peter Waterhouse’ <i>Prosperos Land</i>	119
<i>Wolfram Aichinger</i> Die schwarzen Herolde. Indigenismus und poetischer Rhythmus im Werk von César Vallejo	139
<i>Andrea Gremels</i> Eine lyrische Reise nach Marokko. Exil und Transkulturalität in William Navarretes <i>Lumbres veladas del sur</i>	155

*Eleonora Ravizza*  
“Homecomings without home”. Discrepant Poetics of  
Exile and Return in the Poetry of Derek Walcott  
and Edward Kamau Brathwaite 169

### **Translingualität**

*Julia Prager*  
Heraus-Treten. Zur Konzeption eines  
exophonen lyrischen Ich bei Yoko Tawada 187

*Andreas Degen*  
Poetik des ‚falschen Freundes‘. Sprachmischung in  
Uljana Wolfs Gedicht-Zyklus „DICHTionary“ 203

*Barbara Siller*  
Poesia in due lingue – ricezione monolinguale?  
Poesie in zwei Sprachen – monolinguale Rezeption?  
Selbstübersetzung als literarische Handlungsform  
am Beispiel Gerhard Kofler 223

*Miriam Finkelstein*  
Die hässlichen Entlein.  
Russisch-amerikanische transkulturelle Gegenwartslyrik 251

### **Metaphern des Transkulturellen**

*Christa Baumberger*  
„Windwurzeln, Luftwurzeln, Mutterwurzeln“.  
Herkunftsmetaphorik in der Lyrik von Fahrenden  
(Albert Minder, Papusza, Mariella Mehr) 271

*Eva Hausbacher*  
*Von Tschwirik und Tschwirka*. Zum transkulturellen  
Potenzial von Olga Martynovas Vogelstimmen 289

*Julio Prieto*  
Transversal Threads. Nomadism and Transculturation  
in the Poetry of Cecilia Vicuña 311

<i>Joseph Twist</i> „es kostet Sinn und Zeit / die Sphären zu einen“. Das Selbst und der Andere, der Himmel und die Erde in <i>Übergang</i> von Zafer Şenocak	333
<i>Christian Zehnder</i> Ein verlängertes Transitivisum. Panpoesie und Transkulturalität bei Edward Stachura	353
Über die AutorInnen	373
Personenregister	381